



# А.П.Чехов "Оратор"



## Notes:

1. ...aut mortuis nihil bene... — Комически искаженная латинская поговорка: «De mortuis aut nihil aut bene («О мертвых либо ничего, либо хорошо»); здесь — «о мертвых не говорят ничего хорошего».

Chekhov plays with words when initially introducing the readers to the character of the deceased while making Zapoikin express the opposite of the expected meaning of the Latin phrase **De mortuis nihil nisi bonum** (also **De mortuis nil nisi bene (dicendum)**) "Of the dead, [say] nothing but good".

"Speak well of the dead or not at all" becomes in Zapoikin's words: "There's nothing good to say about the dead" followed by mentioning the fact that the deceased was a swindler, a crook.

- **Оно конечно, aut mortuis nihil bene, но все-таки он жулик.**

That's when we realize that Zapoikin is well aware of the correct version of the Latin expression, and he has twisted it on purpose, to express his opinion of the deceased without saying as much. I found it really clever.

2. При жизни Чехова рассказ был переведен на болгарский, немецкий, сербскохорватский, словацкий и чешский языки.
3. Впервые — «Осколки», 1886, No 48, 29 ноября (ценз. разр. 28 ноября), стр. 4, с подзаголовком: Рассказ. Подпись: А. Чехонте.
4. Готовя рассказ для сборника, Чехов выправил текст, заменив слова и выражения с экспрессивной, грубоватой эмоциональной окраской более спокойными и литературными.

В одно прекрасное утро хоронили коллежского assessora Кирилла Ивановича Вавилова, умершего от двух болезней, столь распространенных в нашем отечестве: от злой жены и алкоголя. Когда погребальная процессия двинулась от церкви к кладбищу, один из сослуживцев покойного, некто Поплавский, сел на извозчика и поспежал к своему приятелю Григорию Петровичу Запойкину, человеку молодому, но уже достаточно популярному. Запойкин, как известно многим читателям, обладает редким талантом произносить экспромтом случайные, хитрые и похоронные речи. Он может говорить когда угодно: спросон, натощак, в изрядном пьяном виде, в горячке. Речь его течет гладко, ровно, как вода из водосточной трубы, и обильно; жалких слов в его ораторском словаре гораздо больше, чем в любом трактире тараканов. Говорит он всегда красноречиво и длинно, так что иногда, в особенности на кружеских свадьбах, чтобы остановить его, приходится прибегать к содействию полиции.

— А я, братец, тебе! — начал Поплавский, застав его дома. — Сюю же минуту одевайся и едем. Умер один из наших, сейчас его на тот свет отправляем, так надо, братец, сказать на прощание какую-нибудь чепуховину... На тебя вся надежда. Умири кто-нибудь из мальчишек, мы не стали бы тебя беспокоить, а то ведь секретарь... канцелярский столп, некоторым об Нелово такую шпунду без речи хоронить.  
— А секретарь — заведи Запойкин. — Это пьнца-то?  
— Да, пьнца. Блвыны будут, закусы... на извозчика получишь. Поедем, душа! Разведи там, на могиле, какую-нибудь мантифолию пощечеронистой, а уж какое спасибо получишь! Запойкин охотно согласился. Он вздернул волосы, напустил на лицо меланхолию и вышел с Поплавским на улицу.  
— Знаю в вашем секретари. — сказал он, садясь на извозчика. — Пройдешь и бестия, дерзко ему небесное, каких мало.  
— Ну, не годится, брива, гугай покойника. — Оно конечно, aut mortuis nihil bene, но все-таки он жулик.  
Приехали догнали похоронную процессию и присоединились к ней. Покойника несли медленно, так что до кладбища они успели раза три забежать в трактир и пропустить за упокой души по мальчишкам.

На кладбище была отсулена ливня. Теща, жена и сводчица, покорные обычаям, много плакали. Когда гроб опустили в могилу, жена даже крикнула: «Пустите меня к нему!», но в могилу за мужик не пошла, вернулись, вспомнил о пенсии. Дождь, когда все утихло, Запойкин выступил вперед, обоел всех глазами и начал:

— Верить ли глазам и слуху? Не страшный ли сон сей гроб, эти заплаканные лица, стоны и вопли? Увы, это не сон, и зрение не обманывает нас! Тот, которого мы еще так недавно видели столп бодрым, столь юношески свежим и чистым, который так недавно на наших глазах, наподобие неумолимой плечи, носил свой мед в общей улей государственного благоустройства, тот, который... этот самый обратился теперь в прах, в вещественный миррак. Неумолимая смерть наложила на него косеную руку в то время, когда он, несмотря на свой собиенный возраст, был еще полно расцвета сил и лучезарных надежд. Незаменимая потеря! Кто заменит нам его? Хороших чиновников у нас много, но Прокофий Осипыч был единственный. Он до глубины души был предан своему честному долгу, не шадил сил, не спал ночей, был бескорыстен, неподкупен... Как презирал он тех, кто старался в ущерб общим интересам подкупить его, кто соблазнительными блгами жизни пытался вовлечь его в измену своему долгу! Да, на наших глазах Прокофий Осипыч раздал свое небольшое жалованье своим беднейшим товарищам, и вы сейчас сами слышали вопли вдов и сирот, живших его подаяниями. Преданный служебному долгу и добрым делам, он не знал радости в жизни и даже отказал себе в счастье семейного бытия; вам известно, что до конца дней своих он был холост. А кто нам заменит его как товарища? Как сейчас вижу бритое, умиленное лицо, обращенное к нам с доброй улыбкой, как сейчас слышу его мягкий, нежно-дружеский голос. Мир правду твоему, Прокофий Осипыч! Покойся, честный, благородный труженик!

Запойкин продолжал, а слушатели стали шуршать. Речь похоривалась всем, выжала несколько слез, но многие показались в ней странное. Во-первых, непонятно было, почему оратор называл покойника Прокофием Осиповичем, а то время как того звали Кириллом Ивановичем. Во-вторых, всем известно было, что покойный всю жизнь воевал со своей законной женой, а стало быть не мог называться холостым; в-третьих, у него была густая рыжая борода, спросод, он не брился, а потому непонятно, чего ради оратор назвал его лицо бритым. Слушатели недоумевали, переглядывались и пожимали плечами.

— Прокофий Осипыч! — продолжал оратор, совершенно гладко в могилу. — Твое лицо было неварским, даже безобразно, ты был упрям и суров, но все мы знали, что поза свою виданной оболочкой бытия честное, душевное сердце! Скоро слушатели стали замечать нечто странное и в самом ораторе. Он устался в одну точку, неожиданно задвинулся и стал сам пожимать плечами. Вдруг он умял, разинул удивленно рот и обернулся к Поплавскому.

— Послушай, он жив! — сказал он, глядя с ужасом. — Кто жив!  
— Да Прокофий Осипыч! Вон он стоит около памятника! — Он и не умер! Умер Кирилл Иванович!  
— Да ведь ты же сам сказал, что у вас секретарь помер! — Кирилл Иванович и был секретарь. Ты, чудак, перепутал! Прокофий Осипыч, это я, у нас секретарем, но его два года назад во второе отделение перевели столичным.

— А чурт вас разберет! — что же оставалось? Продолжай, холокост!  
Запойкин обернулся к могиле и с пренебрежением продолжал прерванную речь. У памятника, действительно, стоял Прокофий Осипыч, старый чиновник с бритой физиономией. Он глядел на оратора и сердце хмурилось.

— И как это тебе изобразил! — смеялись чиновники, когда вместе с Запойкиным возвращались с похорон. — Живого человека похоронил.  
— Некорично-с, молодой человек! — возразил Прокофий Осипыч. — Ваша речь, может быть, годится для покойника, но в отношении живого она — одна насмешка-с! Помните же, что вы говорили? Бескорыстен, неподкупен, взятку не берет! Ведь про живого человека это можно говорить только в насмешку-с. И никто вас, сударь, не просил распространяться про мое лицо. Некрасно, безобразно, так тому и быть, но зачем всенародно мою физиономию на вид выставлять? Обидно-с!

## Слова и примеры использования в литературе.

|   |  |
|---|--|
| <b>распространенный</b><br>common                               | известный, часто встречающийся; обычный: <b>распространенное мнение, распространенная болезнь.</b><br>1. Мальчики слышали, что это распространенный обычай среди индейцев по отношению к пленным. — <i>Майн Рид - В поисках белого бизона</i><br>2. Гаррис говорил, что это воет ленивец - крупный зверь-тихоход, весьма распространенный в этих лесных краях. — <i>Жюль Верн - Пятнадцатилетний капитан</i> |
| <b>редкий (talent)</b><br>rare (talent)                         | необыкновенный, раритетный, уникальный: <b>исключительно редкий, поистине редкий, редкий ум</b><br>1. Петра, являвшего собой редкий образец всех добродетелей. — <i>Александр Дюма - Граф Монте-Кристо</i><br>2. Ии как раз очень нравилось быть незаметным - редкий случай! — <i>Венцислав Каварин - Верлиока</i>   |
| <b>спросон</b><br>in his sleep                                  | не совсем проснувшись, в состоянии неполного пробуждения: <b>в полусне, со сна, сквозь сон</b><br>1. Сильнее полькнула зарница, и забормотал спросонком гром.<br>2. Почти все были разутые, стояли на каменном полу босиком и вздрагивали спросонком. — <i>К. Паустовский - Начало небедного века</i>  |
| <b>натощак</b><br>on empty stomach                              | <b>на голодный желудок</b><br>Но для тостов необходимо шампанское, а так как шампанское нельзя же пить натощак, то, само собою, необходимо устал и завтрак.  |
| <b>мертвецки (пьян)</b><br>dead (drunk)                         | <b>до потери сознания, очень, вдрызг, крепко</b><br>1. Они либо мертвецки пьяны, либо покинули судно. — <i>Роберт Льюис Стивенсон - Остров сокровищ</i><br>2. Он был жив, но мертвецки пьян, так что даже не мог говорить. — <i>Герберт Уэллс - Война миров</i>  |
| <b>вдребезги</b><br>(not from the text)<br>shattered, in pieces | <b>на мелкие части, кусочки, совершенно, полностью: разбить, разбиться вдрызг.</b><br>1. Я решил, что через какой-нибудь час он напьется вдрызг и уснет, а тогда я украду ключ. — <i>Твен - Приключения Г. Финна</i><br>2. Передняя часть машины, была разбита вдрызг. — <i>Герберт Уэллс - Война миров</i>  |
| <b>красноречиво</b><br>eloquently                               | <b>ярко, выразительно, живо</b><br>1. Земля вокруг, вся изрытая копытами, красноречиво говорила об этом. — <i>Майн Рид - Всадник без головы</i><br>2. С веселым лицом он собрался спросить обо всем тюремщика, но увидел, что тот приложил палец к губам, весьма красноречиво делая знаки глазами. — <i>Александр Дюма - Королева Марго</i>  |
| <b>охотно (согласился)</b><br>readily (agreed)                  | <b>добровольно, с охотой, с удовольствием, с радостью</b><br>1. Здесь молодая хозяйка охотно и часто сиживала за кассой. — <i>Борис Пастернак - Доктор Живаго</i><br>2. Голенищев опомнился и охотно согласился. — <i>Лев Толстой - Анна Каренина</i>  |

## Слова и примеры использования в литературе.

Go to <https://razbiraem-slovo.ru/> Copy words into the search box, choose the entries you find useful or clear. The first entry will be synonyms plus the translation, next: one or two quotation sentences of your choice.

|             | synonyms & translation | words in sentences |
|-------------|------------------------|--------------------|
| преданный   |                        |                    |
| холост      |                        |                    |
| отродясь    |                        |                    |
| недоумевали |                        |                    |
| угорадило   |                        |                    |
| безобразен  |                        |                    |